

13. Sufera nenorocire in continuu cineva intre voi? Sa continue sa se roage! Este vesel in continuu cineva? Sa continue sa cante lauda!

- kakopatheî (kakopatheoo) – vb ind pres act 3s = el sufera nenorocire in continuu (include orice boala a trupului sau a mintii - inseamna a avea o experienta dura, o depresie ca urmare a nenorocirii si a necazului – nu este echivalent al lui asthenein care este o boala particulara)
- proseuchestoo (proseuchomai) – vb imper pres refl 3s = sa continue sa se roage (este folosit nu mai pentru rugaciunea spre Dumnezeu)
- euthumeî (euthumeoo) – vb ind pres act 3s = el este vesel in continuu (o veselie in ciuda necazurilor)
- psalletoo (psalloo) – vb imper pres act 3s = sa continue sa cante lauda (psalmodieze – a canta cu vocea acompaniat de instrumente)

14. Este bolnav in continuu cineva intre voi? Sa inceapa sa cheme pentru el insusi pe prezbiterii congregatiei si sa inceapa sa roage ei insisi peste el insusi dupa ce au uns cu ulei de masline in numele Stapanului,

- astheneî (astheneoo) – vb ind prez act 3s = el este bolnav in continuu (infirm) – se refera la cel care este sub povara bolii fizice, dar care sufera si spiritual, nu orice boala
- proskalesathoo (proskaleoo) – vb imper aor refl 3s = sa inceapa sa cheme pentru el insusi
- tous presbuterous – art+adj ac mp = pe cei mai in varsta – pt ca este vorba de oficiu aici, si nu de calitatea de mai-batran, se traduce prin pe prezbiteri
- tees ekkleesias – art+sub gen fs = adunarii, congregatiei (se refera la a biserica locala)
- proseuxasthoosan (proseuchomai) – vb imper aor refl 3p = sa inceapa sa roage ei insisi (acesta este actul principal pentru care au fost chemati prezbiterii, cel de a unge este secundar – de fapt acela este primul, dar cel important este rugaciunea)
- ep-authon = peste el insusi (nu este figurativ, ci este literal)
- aleipsantes (aleifoo) – vb part aor act nom mp = dupa ce au uns (este o ungere simbolica a influentei Duhului Sfânt, nu o ungere cu scop medical, pentru ca este implicata rugaciunea si este facuta in Numele Stapanului Isus)
- elaion – sub dat ns = ulei de masline (unii bolnavi erau unsi cu ulei de masline in ziua Sabatului)

15. si rugaciunea credintei va salva in realitate pe cel in continuu bolnav si il va ridica pe el insusi Stapanul, si dupa ce a facut pacate va fi iertat el insusi.

- he euchee – art+sub nom fs = rugaciunea
- tees pisteos – art+sub gen fs = a acelei credinte (credinta prezbiterilor si a celui bolnav)
- soosei (soozoo) – vb ind viit act 3s – va salva in realitate (adica va restaura sanatatea, deoarece contextul vorbeste despre un bolnav din biserica)
- ton kamnonta – art+ vb part prez act ac ms – pe cel care este in continuu bolnav (descurajat – Evr 12.3) – termenul era folosit pentru bolile de guta si de ochi
- egherei (egheiroo) – vb ind viit act 3s = el va ridica (asta nu se intampla la venirea lui Isus)
- hamartias – sub ac fp = pacate (actiuni de gresirea tintei) – erau acele pacate care ocazionau boala

- eei (eimi) pepoieekoos (poieoo) – vb subj prez act 3s + vb part perf act nom ms = dupa ce a facut (este o constructie perifrastica in care autorul alege sa se adreseze mai lung, desi o putea face mai scurt - constructia perifrastica folosita este egala cu perfectul obisnuit, desi are si ceva din subjonctiv)
- afetheesetai (afieemi) – vb ind viit pas 3s = el va fii iertat (de acele pacate comise)

16. Sa continuati sa va marturisiti in consecinta unii altora pacatele si sa continuati sa va rugati unii in locul altora pentru a fi vindecati. Este in stare in continuu sa faca mult o rugaminte a celui neprihanit *fiind* in acelasi timp eficace¹.

- exomologeisthe (exomologheoo) – vb imper prez refl 2p = sa continuati sa va marturisiti (contextul arata ca imperativul este adresat doar celor bolnavi in situatia aceasta)
- tas hamartias – art+subs ac fp = pacatele (cele facute impotriva lui Dumnezeu, nu impotriva fratilor)
- euchesthe (euchomai) – vb imper prez refl 2p = sa continuati sa va rugati
- huper alleeloon – prep gen+pron reciproc gen mp = in locul unii altora
- iathete (iaomai) – vb subj aor pass 2p = a fi (voi) vindecati (este o probabilitate obiectiva, nu o realitate obiectiva) – este o vindecare fizica (NT foloseste cuvantul de 24x in vindecarea fizica si de 6x in vindecarea spirituala)
- ischuei (ischuoo) – vb ind prez act 3s = este in stare in continuu
- deesis dikaiu – subs nom fs+adj gen ms = o rugaminte (o ptetitie) a celui neprihanit (este o neprihanire practica – acel credincios care vrea sa isi ajute aproapele)
- energumenee (energheoo) – vb part pres refl nom fs = in acelasi timp este eficace (este la lucru, opereaza)

17. Ilie a fost *toata viata lui* un om cu suferinte identice noua si cu rugaciune s-a rugat² sa nu ploua si nu a plouat pe pamant trei ani si sase luni.³

- heen (eimi) – vb ind imperf act 3s = a fost toata viata lui
- homoiopathees – adj nom ms = cel care pasiuni identice, suferinte identice (Ilie este un exemplu de rugaminte care a avut succes, dar nu a fost rezultatul unor calitati exceptionale ale lui, de aceea cititorii trebuiau sa se astepte la rezultate asemanatoare si in cazul lor)
- proseuchato (proseuchomai) – vb ind aor refl 3s = s-a rugat
- tu mee brexai (brechoo) – art+neg+ vb inf aor act = sa nu ploua (cu scopul ca sa nu ploua)
- ebrexen (brechoo) - vb ind aor act 3s = a plouat

18. si inca o data s-a rugat si cerul ploaie a dat si pamantul a produs rodul lui insusi.

- proseeuxato (proseuchomai) – vb ind aor refl 3s = s-a rugat
- edooken (didomi) – vb ind aor act 3s = a dat (cerul – aici personificat - a dat pentru ca Dumnezeu a permis)
- eblasteesen (blastanoo) – vb ind aor act 3s = a produs

¹ O ordine mai literara: O rugaminte a celui neprihanit este in continuu o forta puternica, in acelasi timp un remediu eficace in ceea ce actioneaza.

² Este un stil de vorbire ce tradeaza originile evreiesti ale lui Iacov si inseamna s-a rugat staruitor, cu seriozitate, cu pasiune

³ In mod literal ploaia nu a venit trei ani jumătate, asa cum a zis si Domnul Isus (Luca 4.25), si luand textul din 1Regi 18.1 «in al treilea an» ca momentul in care Ilie a venit in Sarepta.

- ton karpon – art+ subs ac ms = rodul (aici este o comparatie: daca rugamintea unui om neprihanit poate impreuna cu Dumnezeu sa controleze fortele naturii, cu cat mai mult rugaciunea credintei impreuna cu Dumnezeu va restaura trupul si sufletului unui crestin)

19. Fratii mei, daca cineva dintre voi va fi abatut de la acel adevar si cineva il va aduce inapoi,

- planethei (planaoo) – vb subj aor pas 3s = va fi abatut (se traduce prin viitor subj. aor. Pentru ca in context se foloseste viitorul, dar pastreaza ideea de probabilitate) – este ca in 1.16, dar acolo am tradus prin „inselat” – iarasi pasiv! In ceea ce priveste adevarul nu trebuie sa fii pasiv, ci activ! Este o forma de necredinta fata de adevar, sau un stil de viata lumesc ce neaga adevarul salvarii respectivului.
- Apo – prep gen = de la – arata separare, departare, origine
- tees aleetheias – art+ subs gen fs = adevarul
- tis – pron nom ms = cineva (nu prezbiterii, ci oricine din congregatie = responsabilitatea fiecarui membru din congregatie pentru celalalt)
- epistrepseei (epistrefoo) – vb subj aor act 3s = va intoarce (probabilitate), va aduce inapoi

20. sa stie ca cel care aduce inapoi pe cel pacatos din ratacirea cailor lui insusi ii va salva sufletul de la moarte si va ascunde o multitudine a pacatelor.

- ghinoosketoo (ghinoskoo) – vb imper prez act 3s = sa stie
- ho epistrepas (epistrefoo) – art+vb part aor act nom ms = cel care intoarce
- hamartolon – adj ac ms – pe cel pacatos (ca in 4.8 – pacatosilor) – este crestinul care a cazut in pacat datorita erorii doctrinare si nu si-a pierdut mantuirea
- planees hodu autu – subs gen fs + subs gen fs+pron gen ms = calea ratacirii lui insusi (cale se refera la conduita eronata, nu la doctrina eronata)
- soosei (soozoo) – vb ind viit act 3s = va salva
- kalupsei (kaluptoo) – vb ind viit act 3s = va ascunde (apo-kaluptein – apocalipsa) – se refera la iertare, nu la trecerea cu vederea a pacatelor
- hamartioon - subs gen fp = a pacatelor

INCHEIEREA ABRUPTA A EPISTOLEI ARE O LOGICA: SUBLINIAZA CEVA! PANA ACUM IACOV NE-A INDEMNAT, IAR ACUM NE PRIVESTE CE FACEM... EL SI-A FACUT DATORIA. DE ACUM INCOLO ESTE RESPONSABILITATEA NOASTRA SA FACEM!